

Chœur SSA
Piano + Percussions

TRADITIONNEL SUD-AFRICAIN
Babethandaza
(2012)



Charton Mathias 2016 - Publication à Usage Pédagogique
www.maitrisedeseinemaritime.com
Yvetot - France

Note de programme :

Babethandaza est une chanson traditionnelle d'Afrique du Sud. Composée sur un texte en Swahili, elle fut popularisée par le groupe de chanteurs a cappella *Sweet Honey in the Rock*. Littéralement, *Babethandaza* signifie "Nous marchons dans la lumière de Dieu".

Mathias Charton réalise un arrangement pour chœur à voix égales, piano et petites percussions en 2012, pour les jeunes chanteurs de la Maîtrise de Seine-Maritime.



Le texte :

Sin nje nje nje ngemi thandazo
Ngemi thandazo, Ngemi thandazo

Sin nje nje nje ngemi thandazo
Ngemi thandazo, Ngemi thandazo

Oo mama bagudala, Babethandaza
Babethandaza, Babethandaza

Oo mama bagudala, Babethandaza
Babethandaza, Babethandaza

Nous sommes comme ça, comme ça,
 Comme ça à cause d'une prière

Nous sommes comme ça, comme ça,
 Comme ça à cause d'une prière

Même les ancêtres priaient.
 Ils priaient, ils priaient.

Même les ancêtres priaient.
 Ils priaient, ils priaient.

Pour chœur à voix égales, piano et percussions

Babethandaza

(2012)

Traditionnel Sud-Africain
Adaptation : Mathias Charton

Allegro ♩ = 120

Solo **f** *Tutti* **mf**

Sopranos
Sin nje nje nje_ nge-mi than-da- zo, Sin nje nje nje_ nge-mi than- da- zo, nge-mi

Altos
Sin nje nje nje_ nge-mi than- da- zo, nge-mi

Piano
mf

Djembe
mf

Claves
mf

Hochet œuf
mf

5

than- da- zo, nge-mi than- da- zo, nge-mi than- da- zo nge-mi than- da- zo. Sin

than- da- zo, nge-mi than- da- zo, nge-mi than- da- zo nge-mi than- da- zo. Sin

9

nje nje nje nge-mi than - da - zo. Sin nje nje nje nge-mi than - da - zo, nge-mi

nje nje nje nge-mi than - da - zo. Sin nje nje nje nge-mi than - da - zo, nge-mi

13

than - da - zo, nge-mi than - da - zo, nge-mi than - da - zo, nge-mi than - da - zo.

than - da - zo, nge-mi than - da - zo, nge-mi than - da - zo, nge-mi than - da - zo.

17

f

Oh ma-ma ba - gu - da - la, Ba - be - than - da - za, Oh ma-ma ba - gu - da - la,
voix du haut ad lib.

f

Oh ma-ma ba - gu - da - la, Ba - be - than - da - za, Oh ma-ma ba - gu - da - la,

20

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za,

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za,

23

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za. Oh ma-ma ba - gu - da - la,

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za. Oh ma-ma ba - gu - da - la,

26

Ba - be - than - da - za, Oh ma-ma ba - gu - da - la, Ba - be - than - da - za,

Ba - be - than - da - za, Oh ma-ma ba - gu - da - la, Ba - be - than - da - za,

29

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za,

Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za, Ba - be - than - da - za,

32

1. *mf* Ba-be - than - da - za. Sin nje nje nje nge-mi than - da - zo. Sin Ba-be - than - da - za.

2. Ba-be - than - da - za. Sin nje nje nje nge-mi than - da - zo. Sin Ba-be - than - da - za.

mf